BẢN GHI NHẬN Ý ĐỊNH

GIỮA

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

CHÍNH PHỦ HỢP CHỦNG QUỐC HOA KỲ

BẢN GHI NHẬN Ý ĐỊNH này được lập bởi và giữa các bên sau đây:

Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam, đại diện bởi ông Hoàng Thế Liên, Thứ trưởng Thường trực Bộ Tư Pháp, và Chính phủ Hợp chủng quốc Hoa Kỳ, đại diện bởi ông Francis A. Donovan, Giám đốc Cơ quan Phát triển Quốc tế Hoa Kỳ (USAID) Việt Nam, sau đây gọi là hai bên.

Từ năm 2001, Hoa Kỳ đã cung cấp hỗ trợ kỹ thuật cho Việt Nam trong các lĩnh vực như y tế (HIV/AIDS, cúm gia cầm và cúm ở người), giáo dục, quản trị nhà nước, môi trường, chăm sóc người khuyết tật và nạn nhân bị buôn bán qua biên giới, và hỗ trợ các nhóm dân tộc thiểu số, trong đó đặc biệt ghi nhận là trợ giúp phát triển kinh tế thông qua Dự án Hỗ trợ Thúc đẩy Thương mại (STAR) của USAID. Thông qua sự hợp tác giữa hai Chính phủ trong các chương trình kể trên, Việt Nam và Hoa Kỳ đã đạt được nhiều thành tựu với những kết quả tích cực.

Trên cơ sở thừa nhận các kết quả đạt được, cũng như tính đến những cơ hội và thách thức ngày càng lớn hơn trong thời gian tới, hai bên dự định xây dựng một dự án mới sau khi kết thúc dự án STAR cho giai đoạn từ tháng 10 năm 2010 đến hết tháng 9 năm 2013 nhằm đạt được những mục tiêu sau:

- Hỗ trợ Chính phủ Việt Nam thi hành và áp dụng các văn bản quy phạm pháp luật mới ban hành nhằm thực hiện các cam kết quốc tế của Việt Nam trong WTO, các hiệp định thương mại và đầu tư mà Việt Nam ký kết hoặc tham gia;
- Đào tạo cán bộ, bao gồm cán bộ pháp luật, tăng cường các thiết chế và nâng cao năng lực của các cơ quan Chính phủ Việt Nam nhằm thực hiện các cam

kết quốc tế của Việt Nam trong WTO, các hiệp định thương mại và đầu tư mà Việt Nam ký kết hoặc tham gia;

- Hỗ trợ Việt Nam tiếp tục hội nhập vào nền kinh tế toàn cầu, bao gồm việc chuẩn bị các điều kiện pháp lý cần thiết để tham gia các điều ước quốc tế đa phương.

Chính phủ Việt Nam sẽ chỉ định cơ quan chủ quản để thực hiện dự án với sự tham gia của các cơ quan của Quốc hội, Văn phòng Chính phủ, Bộ Tư Pháp và các bộ, ngành liên quan. Chính phủ Việt Nam và Chính phủ Hoa Kỳ sẽ sử dụng các nguồn lực của dự án một cách hữu hiệu nhất và có hiệu quả kinh tế nhất.

Không một điều khoản nào trong Bản Ghi nhận Ý định này cấu thành nghĩa vụ tài chính của USAID, và Bản Ghi nhận Ý định này được ký làm hai bản tiếng Việt và tiếng Anh.

Bằng việc ký tên dưới đây, các bên nay thực hiện BẢN GHI NHẬN Ý ĐỊNH này.

Được ký ngày 28 tháng 7 năm 2010 tại Hà Nội, Việt Nam.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI
CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

HOÀNG THẾ LIÊN
Thứ trưởng Thường trực
Bộ Tư Pháp

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
HỢP CHỦNG QUỐC
HOA KỲ

FRANCIS A. DONOVAN
Giám đốc
USAID/Vietnam

Người Chứng kiến:	Người Chứng kiến: NGÀI ĐẠI SỨ MICHAEL MICHALAK
THAY MẶT CHÍNH PHỦ VIỆT NAM	THAY MẶT CHÍNH PHỦ HOA KỲ

MEMORANDUM OF INTENT

BETWEEN

THE UNITED STATES GOVERNMENT

AND

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

This MEMORANDUM OF INTENT, entered into by and between:

The United States Government (USG), represented herein by the United States Agency for International Development (USAID)/Vietnam Mission Director, Mr. Francis A. Donovan, and The Government of the Socialist Republic of Vietnam (GVN), represented herein by the Standing Vice Minister of Justice, Mr. Hoang The Lien, hereafter referred to as the two parties.

Since 2001, the United States has provided technical assistance to Vietnam in such areas as health (HIV/AIDS and, avian and pandemic influenza), education, governance, environment, care for the disabled and victims of trafficking, aid to ethnic minority populations, and, of particular note, support for economic growth through USAID's Support for Trade Acceleration (STAR) Project. Through collaboration by our two Governments in the above mentioned programs, the United States and Vietnam have accomplished many achievements with positive results.

In recognition of the achievements, as well as the larger opportunities and challenges that lie ahead, the two parties intend to establish a new project after the end of the STAR Project from October 2010 through September 2013 to achieve the following objectives:

- Support the GVN in the implementation and application of newly promulgated legal normative documents to fulfill Vietnam's international commitments in the WTO and other trade and investment related agreements which Vietnam signs or participates in;
- Train staff, including legal staff, develop institutions, and build the capacity of GVN agencies to fulfill Vietnam's international commitments in the WTO and other trade and investment related agreements which Vietnam signs or participates in; and

- Support Vietnam's further global economic integration, including the preparation of necessary legal conditions to participate in multilateral international treaties.

The GVN will assign a prime counterpart for the project with the participation of the agencies of the National Assembly, the Office of the Government, the Ministry of Justice, and other relevant ministries, agencies. The USG and the GVN will undertake to use the resources provided in the most efficient and cost effective manner possible.

Nothing in this MOI shall constitute an obligation of funds by USAID, and this MOI is signed in duplicate in the English and Vietnamese languages.

By virtue of the signatures hereunder, the parties hereby execute this MEMORANDUM OF INTENT.

Signed this 28th day of July 2010 in Hanoi, Vietnam:

THE UNITED STATES GOVERNMENT

by:

FRANCIS A. DONOVAN
Mission Director
USAID/Vietnam

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

by:

HOANG THE LIEN
Standing Vice Minister
Ministry of Justice

Witness:
HONORABLE AMBASSADOR
MICHAEL MICHALAK

ON BEHALF OF THE UNITED
STATES OF AMERICA

Witness:

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT
OF VIETNAM